

Mō Maria / Holy Mother

SATB a cappella

Maori lyrics: Jean-Baptiste François Pompallier (1802–1871)

English lyrics: Lilly C. Olsen

Music: Jean-Baptiste François Pompallier (1802–1871)

Arrangement: Lorenz Maierhofer

Emotionally ♩ = ca. 64

S

mf

1. Mō Ma - ri - a ai - a - ne - i, ō tou a - i - (wa - i -)
 2. A - ro - ha ki te A - tu - a, a - ha Ma - ria (Ma - ria).
 1. Ho - ly Moth - er of Lord Je - sus, ho - heav - en and earth (on earth).
 2. Pray - for us, oh Moth - er Ma - ry, Moth - er full of love grace (love and grace).

A

mf

1./2. Mh,

T

mf

1. Mh, tā ou wa - ta, wa - i - ta.
 2. Mh, ro - ha ki te Ma - ria, Ma - ria.
 1. Mh, ly in heav - en and on earth, on earth.
 2. Mh, full of love and grace, love and grace.

B

mf

G D C G7 C G

Piano/Klavier
(for rehearsal)

5

mp *mf*

1. Ki - a ka - ha ra - tā - tou, ki - a nui te a - ro - ha. Mō Ma -
 2. I te Ra ngi, i te e - nua ke to - nu, ā - ke to - nu. Mō Ma -

1. You are close to us for ever, from the day of our birth. Hail
 2. You are our helping hand for ever, give your bless - ings to our days. Hail

mp *mf*

S

mp

1. Ki - a ka - ha ra - tā - tou, ooh, a - ro - ha.
 2. I te Ra ngi, i te e - nua ooh, ke to - nu.
 1. You are close to us for ever, ooh, our birth.
 2. You are our helping hand for ever, ooh, to our days.

mp

G Em Am D7 G G7

9 Refrain

ria, ai - a - ne - i, o tā - to - u, wai ta Kia ka-
 Ma - ry, hail Ma - ry, we sing thanks and praise to We sing

mf

Mō Ma-ria, Mō Ma-ria, oh wai - a - ta.
 Hail Ma - ry, hail Ma - ry, o praise - t - you.

mf

C G G Am7 3 D7

13

ha, rā tā u, ki - a nui te a - ro - ha.
 thanks, we sing pra sing thanks and praise to you.

Kia ka - ha, ta u, ah.
 We sing thanks and pra ooh.

G C G D7 3 G

D.C.

• In dem ersten Maori-Bischof von Neuseeland zugeschriebene Marienlied ist in unterschiedlichen Melodievarianten und mit vielen Strophen. *The Marian song attributed to the first Roman Catholic bishop in New Zealand exists in a number of different melodic variants and many verses.*

• Inhaltliche Textübersetzung der Maori-Verse: / *Content-related translation of the Maori verses:*

- 1./Ref.: Für Maria seien wir, lasst uns stark sein und liebend. / *1./Ref.: For Mary we sing, let us be strong and loving.*
2. Wir wollen Gott und Maria lieben auf unserem Erdenweg. / *2. We shall love God and Mary on our path on earth.*

• Der letzte Vers kann einen Ganzton höher gesungen werden. / *The final verse can be sung a whole tone higher.*